

## Publications

### *Vocabulaire des tours et du tournage des métaux*

Cet ouvrage est le fruit d'une collaboration entre l'Office de la langue française, plusieurs entreprises utilisatrices des techniques d'usinage des métaux et le Secrétariat d'État du Canada. Le Comité interentreprises de l'usinage et de la machine-outil a été créé il y a quelques années pour étudier les notions relatives aux techniques de tournage des métaux et aux principaux types de tours. Ces sous-domaines avaient déjà fait l'objet de deux publications à caractère provisoire qui ont été utilisées par le comité comme base de ses travaux.

Le vocabulaire renferme 169 notions relatives aux opérations de tournage et aux principaux angles de coupe, ainsi qu'aux tours et à leurs différents outils et accessoires. C'est ainsi que les utilisateurs y trouveront notamment la description d'opérations comme le tournage, l'alésage et le taraudage, et d'outils comme le mandrin à pince et la contrepoupée, ainsi que l'explication de techniques telles que l'usinage par abrasion.

Les 268 entrées du vocabulaire sont présentées en anglais dans l'ordre alphabétique discontinu et sont suivies, le cas échéant, de sous-entrées anglaises et françaises (abréviations, synonymes et variantes orthographiques). Chaque notion est accompagnée d'une définition anglaise et d'une définition française

et souvent de notes dans les deux langues. La bibliographie comprend les titres des ouvrages qui ont servi à la préparation de dossiers terminologiques sur lesquels est basée cette publication. Enfin, l'index français permet, grâce à ses renvois numériques, un repérage rapide des articles terminologiques.

Le *Vocabulaire des tours et du tournage des métaux* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Comité interentreprise de l'usinage et de la machine-outil, *Vocabulaire des tours et du tournage des métaux*, Québec, Les Publications du Québec, 1991, 38 p.

### *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie - 1992*

Ce répertoire bibliographique a été élaboré au moyen d'une enquête permanente menée par les représentants des modules du Réseau international de néologie et de terminologie (Rint) dans toute la francophonie. Cette enquête a pour but de recenser les travaux de terminologie en cours d'élaboration (lexiques, vocabulaires, glossaires, dictionnaires, nomenclatures, classifications et thésaurus) unilingues français, bilingues ou multilingues comprenant une partie française ou des équivalents français.

La cinquième édition de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* compte 284 mentions de travaux, dont 134

nouvelles. Les mentions de travaux signalées dans la quatrième édition (1990), travaux achevés mais non publiés au 30 avril 1992, ont été mises à jour et reportées dans cette édition de même que 36 travaux permanents (arrêtés de terminologie, normes, mises à jour continues).

La partie principale de l'ouvrage ou liste thématique présente les travaux classés par ordre alphabétique d'auteurs et d'organismes, en 16 chapitres correspondant aux grands thèmes du nouveau cadre de classement. Chaque travail recensé fait l'objet d'une description détaillée: mention de responsabilité du travail ou du projet, description du travail ou du projet, indexats (vedettes-matière et descripteurs libres) et demande de collaboration en matière de terminologie. Deux index complètent l'ouvrage et facilitent la consultation. L'index des auteurs reprend les noms des responsables et des principaux collaborateurs en plus des noms des organismes et des auteurs autonomes. De nombreux renvois permettent de décoder les noms des organismes et des associations connus par un sigle ou un acronyme. L'index des sujets regroupe les vedettes-matière et les descripteurs libres.

L'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* est donc l'un des moyens que le Rint s'est donnés pour atteindre ses grands objectifs, notamment de répertorier les terminologies nouvelles et les

# En Bref

matériaux terminologiques de base. Il contribue largement à instaurer un climat de concertation entre pays et communautés ayant en commun l'usage du français en matière de création terminologique.

On peut se procurer cet inventaire en écrivant aux divers modules du Rint.

Varin (Marie-Ève) et coll., *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie - 1992*, 5<sup>e</sup> édition, Québec, Agence de coopération culturelle et technique et Office de la langue française, 1992, 192 p.

#### *Dictionnaire de la robinetterie et de la tuyauterie industrielles*

La plupart des industries sont, à des degrés divers, tributaires de la tuyauterie et de la robinetterie puisque la circulation des fluides constitue le principe vital d'un grand nombre de secteurs de l'activité technique et industrielle. Ce dictionnaire, préparé avec la collaboration de spécialistes québécois et français, remplace le *Vocabulaire de la robinetterie industrielle* publié en édition provisoire en 1982. À la lumière des commentaires reçus à la suite de la publication de ce vocabulaire, la terminologie de base de la tuyauterie industrielle y a été ajoutée, ainsi que plusieurs termes associés à des domaines connexes tels que matériaux, métallurgie, génie mécanique, mécanique des fluides et physique. Cet ouvrage s'adresse à une vaste clientèle : étudiants, enseignants, traducteurs, rédacteurs, terminologues, techniciens et ingénieurs.

Le dictionnaire compte 2 300 entrées, 1 600 notions et 110

illustrations. Les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre **alphabétique continu et sont suivies**, le cas échéant, d'abréviations, de variantes orthographiques, de synonymes et de renvois. Les entrées françaises sont traitées sous l'entrée anglaise et sont accompagnées des mêmes catégories de sous-entrées. Chaque article comprend une définition en français et, à l'occasion, une ou plusieurs notes linguistiques ou techniques suivies d'un numéro de renvoi à l'illustration. Les illustrations sont regroupées en fin d'ouvrage, ainsi que l'index français, l'index des termes à éviter ou à rejeter, l'index des figures et la bibliographie. L'ouvrage comprend également un tableau des principales unités de mesure, ainsi que la liste des abréviations, sigles et acronymes d'usage courant suivis de leur explication.

Le *Dictionnaire de la robinetterie et de la tuyauterie industrielles* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Héroux, (Monique), *Dictionnaire de la robinetterie et de la tuyauterie industrielles*, Québec, Les Publications du Québec, 1992, 298 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

#### *Vocabulaire de la bureautique*

Le traitement de texte et la transmission de données, entre autres, font parties des activités quotidiennes de bureau et le micro-ordinateur, le télécopieur ou la tablette graphique, loin d'être réservés aux spécialistes, sont à la portée d'un nombre croissant d'utilisateurs et d'utilisatrices qui

s'intéressent également aux techniques et aux applications du **traitement de la voix** et au traitement de l'image.

En raison du développement exponentiel des procédés et des systèmes, un choix des notions à présenter dans le *Vocabulaire de la bureautique* a dû être effectué. Les notions retenues sont reliées aux techniques en plein essor telles que la messagerie électronique, le réseau local, la télécopie, la téléconférence et le vidéotex. Ce vocabulaire présente 325 notions jugées essentielles à la compréhension de ces domaines. Du fait que les abréviations sont fréquemment employées en bureautique, les formes abrégées ont été considérées comme synonymes du syntagme complet présenté en entrée.

Les entrées du vocabulaire sont présentées dans l'ordre alphabétique des termes anglais sous lesquels apparaissent les termes français. Chaque article terminologique comprend, pour le français, le terme principal suivi d'un indicatif de grammaire et accompagné d'une définition. Le cas échéant, des variantes orthographiques, des synonymes, des abréviations et des notes explicatives complètent les articles. L'arbre du domaine bureautique figure en début d'ouvrage et l'index ainsi qu'une bibliographie systématique se trouvent en fin de publication.

Le *Vocabulaire de la bureautique* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Bélanger (Francine) et Duplain (Jacques), *Vocabulaire de la bureautique*, Québec, Les Publications du Québec, 1992, 88 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

### *Lexique des légumes*

La diversité croissante des légumes offerts aux consommateurs québécois a suscité une forte demande terminologique. Pour répondre à ce besoin, l'Office de la langue française a repris, en l'adaptant à la réalité présente, l'édition provisoire du *Lexique des fruits et légumes* de Mme Louise Appel publié en 1972. Après le *Lexique des fruits* de M. Clément Croteau, paru en 1991, le *Lexique des légumes* constitue le deuxième volet de cette adaptation.

Le *Lexique des légumes* a été préparé en collaboration avec un comité de spécialistes du domaine. Illustré de 25 photos en couleurs, cet ouvrage comprend plus de 160 notions relatives aux légumes, locaux ou exotiques, connus ou nouveaux, qui appartiennent à toutes les catégories de la classification des plantes potagères. Les notions sont classées à partir des entrées françaises et comprennent des équivalents anglais et latins, des renvois, des synonymes et, dans beaucoup de cas, des notes linguistiques et encyclopédiques. La partie lexicale est suivie d'une bibliographie et des index des termes anglais et des termes scientifiques. Les illustrations, regroupées au centre de l'ouvrage, renvoient au numéro de l'article où est traitée la notion et, dans l'article, une mention signale la présence d'une illustration.

En publiant ce lexique, l'Office de la langue française veut offrir une terminologie française qui est le résultat d'efforts d'uniformisation et d'amélioration de la qualité du français à toutes les personnes qui travaillent dans le secteur de l'alimentation, tant à l'importation

qu'à la production, à la commercialisation et à la distribution des légumes ainsi qu'à la clientèle de ce marché en pleine expansion.

Le *Lexique des légumes* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Boivin (Gilles), *Lexique des légumes*, Québec, Les Publications du Québec, 1992, 59 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

### *Vocabulaire de la mécatronique automobile, fascicule I: le moteur*

L'importance prise, ces dernières années, par l'informatique et l'électronique dans le fonctionnement de l'automobile a incité l'Office de la langue française à élaborer un vocabulaire français dans ce domaine avec l'aide d'un comité de terminologie regroupant les principaux constructeurs d'automobiles établis au Québec.

La première tranche du *Vocabulaire de la mécatronique automobile* qui comprendra quatre fascicules, traite du moteur et regroupe la terminologie relative à l'injection et à l'allumage électronique ainsi que les notions essentielles du système antipollution. Ce premier fascicule comprend une cinquantaine de notions définies et accompagnées de notes techniques et linguistiques auxquelles s'ajoutent une bibliographie, un index des termes français ainsi que deux planches qui illustrent bon nombre des notions traitées dans l'ouvrage.

Ce projet s'inscrit dans le cadre de la collaboration avec le Réseau international de néologie et de terminologie dans la poursuite d'un même objectif, soit l'utilisation du

français dans un domaine de pointe dont les techniques importées de pays non francophones risquent de s'implanter avec leur terminologie d'origine.

Le *Vocabulaire de la mécatronique automobile, fascicule I: le moteur* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Côte (Normand), *Vocabulaire de la mécatronique automobile, fascicule I: le moteur*, Québec, Les Publications du Québec, 1992, 30 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

### *Vocabulaire de l'optoélectronique*

L'optoélectronique est une technologie de pointe qui permet la transformation d'un signal électrique en signal lumineux, et vice versa. Cette technologie est déjà très populaire en téléphonie où l'exploitation des avantages énormes reliés aux performances de la fibre optique, de la photodiode et du laser ont révolutionné la façon même de concevoir la communication en substituant le photon à l'électron comme support de message. Loin de se limiter au seul domaine de la téléphonie, l'optoélectronique est appelée à se développer encore davantage et envahit déjà les secteurs où la rapidité de transmission des messages est devenue indispensable.

On ne s'étonnera pas du fait que la vitalité de cette nouvelle technologie d'origine américaine ait déjà engendré certaines difficultés d'ordre terminologique.

C'est pour fixer une terminologie fluctuante mais aussi pour combler une lacune de plus en plus criante que l'Office de la langue française présente le *Vocabulaire de*

*l'optoélectronique* qui rassemble plus de 300 notions, toutes définies et souvent accompagnées de notes linguistiques ou techniques. En plus des notions directement reliées au domaine, le *Vocabulaire de l'optoélectronique* présente certaines autres notions relatives aux unités de mesures utilisées en optoélectronique, aux principaux matériaux utilisés et à leurs méthodes de fabrication.

Enfin, cette publication offre aux milieux scientifiques et pédagogiques orientés vers cette nouvelle technologie un outil de consultation pratique et original qui favorisera l'apprentissage d'une terminologie française adaptée au besoin des usagers et qui facilitera la vulgarisation des textes scientifiques traitant du domaine.

Le *Vocabulaire de l'optoélectronique* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Bergeron (Marcel) et Néro (Jean-Pierre), *Vocabulaire de l'optoélectronique*, Québec, Les Publications du Québec, 1992, 85 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

### *Turjuman*

L'École supérieure Roi Fahd de traduction (Tanger) annonce la parution du 1<sup>er</sup> volume (n<sup>os</sup> 1 et 2) de la revue scientifique *Turjuman*, spécialisée dans le domaine de la traduction.

Pour les prochains volumes, le comité de rédaction sollicite les participations sous forme d'articles, d'études, de comptes rendus ou de chroniques traitant de la traduction en général, ou de ses aspects spécifiques en particulier: didactique de la traduction, lexicographie,

sémiotique, linguistique, industries de la langue,...

Les communications peuvent être rédigées au choix des auteurs en arabe, anglais, français ou espagnol et être envoyées à l'adresse suivante:

Revue *Turjuman*  
École supérieure Roi Fahd  
de traduction  
B.P. 410  
Tanger - Maroc.

*Turjuman*, vol. 1 n<sup>os</sup> 1 et 2, Tanger, École supérieure Roi Fahd de traduction, avril et octobre 1992.

*Où en sont les études sur le lexique? Bilan et perspectives.*

Ce volume des *Travaux de linguistique* contient les actes du colloque de lexicologie française organisé à Louvain-la-Neuve du 21 au 23 mars 1991 par l'Unité de linguistique française de l'Université catholique de Louvain.

L'objectif de cette rencontre était de s'interroger sur l'état actuel des recherches en lexicologie, à un moment où, à partir de points de vue nouveaux, le lexique reprend, dans les préoccupations des chercheurs, une importance qu'il avait quelque peu perdue au profit d'autres domaines comme la syntaxe.

La réflexion a été organisée autour de six thèmes:

- Lexique et informatique;
- Morphologie lexicale;
- Étymologie;
- Lexique et syntaxe;
- Lexicographie moderne;
- Sémantique lexicale.

Chaque thème a fait l'objet d'un exposé central sur lequel se greffaient trois ou quatre communications réagissant aux propos de l'exposé principal ou le complétant.

Goosse (André), Klein (Jean-René) et Pierret (Jean-Marie) éd., «Où en sont les études sur le lexique? Bilan et perspectives», dans *Travaux de linguistique*, n<sup>o</sup>23, Duculot, Louvain-la-Neuve, 1992, 208 pp.